

Title: ‘Unshakable Love’

标题: “不动摇的爱”

Introduction 引言

³⁰ When he had received the drink, Jesus said, “It is finished.” With that, he bowed his head and gave up his spirit. (John 19:30)

耶稣尝了那醋，就说：“成了！”便低下头，将灵魂交付神了。（约翰福音 19:30）

The half-mowed lawn, the half-read book, the encouraging email started but never sent, the abandoned diet, the degree we never finished, the phone calls and texts never returned. I need to get around to finishing that one day!

割了一半的草坪，看了一半的书，写了一半却没有发出的鼓励邮件，放弃了一半的减肥计划，没有完成的学位，没有回覆的电话和短信。我总想着，有一天一定要把它完成！

Sound familiar?

听起来熟悉吗？

All of us go through life, from one degree or another; leaving behind a trail of unfinished projects and unfulfilled dreams. How few there are who can come to the end of life and say, ‘I finished exactly what I set out to do.’

我们一生中，或多或少都会留下一串未完成的事和未实现的梦想。能有几个人走到生命尽头时可以说：“我完全实现了当初设定的目标”？

‘Unshakable Love’ is the theme of this years Easter meetings in the territory and I would like us to experience His Unshakable Love through the finished work of Christ on the Cross.

“不动摇的爱”是本年度全国救世军军区复活节聚会的主题。我希望我们能够透过基督在十字架上“成了”的救赎之工，一同经历祂那不动摇的爱。

He was one who finished exactly what He set out to do, which was to do His Fathers will. He was resolute in this. He was Unshakable!

祂是那位完全成就了起初所定意要做之事的人——祂要成就父的旨意。祂在这件事上坚定不移。祂就是那“不动摇”的那一位！

Thought:

思考：

When we look at the setting of the Cross we could have expected these words, 'It is finished' - from everybody else other than Jesus.

当我们回望十字架的场景时，我们或许会预料到“成了”这句话——是从耶稣以外的其他人口中说出的。

Roman Soldiers, Crowd, Women, Pilot, Roman Governor, Priests and the Disciples.

罗马士兵、人群、妇女、彼拉多、罗马总督、祭司长，以及门徒们。

Meaning was different for each one; it was said in a different way in a different tone. From possibly a range from a shallow to a deeper meaning.

这句话对每个人而言含义各不相同；他们以不同的方式、不同的语气说出它。其含义可能从浅薄到深刻，各不相同。

So, what does this mean?

那么，这到底是什么意思呢？

Matthew/ Mark and Luke don't talk about this phrase but say that Jesus cried out in a loud voice where John uses the one Greek word 'Tetelestai' which is translated for us in English as 'It is finished'.

马太福音、马可福音和路加福音没有提到这句话，而是说耶稣大声喊叫；而约翰则使用了一个希腊词“Tetelestai”，在英文中被翻译为“it is finished”（成了）。

It was one of seven recorded statements from the cross that have profound meaning.

这是十字架上所记载的、具有深远意义的七句话之一。

He is at a point of death. He wishes to say something that will be heard, so calls for a drink to moisten His

parched throat. He drinks, and then says, "It is finished," and he bows his head and gives up his spirit

此时耶稣濒临死亡。祂想说一些能被听见的话，于是要了一点醋润湿干涸的喉咙。祂喝了之后，便说：“成了”，然后低下头，将灵魂交付。

Explanation:

解释：

The original and fuller meaning of, ‘It is finished’ means to bring to an end, to complete, to accomplish. It’s a crucial word because it signifies the successful end to a particular course of action. It means exactly what I set out to do.

“成了”原本更完整的含义是：使某事终结、完成、成就。这是一个至关重要的词，因为它标志着一项特定行动的成功结束。它意味着：我起初定意要做的事，我确切地完成了。

Illustration.

例证：

A servant would use it when reporting to his or her master, ‘I have completed the work assigned to me’.
‘Tetelestai’

当一个仆人向主人汇报工作时，会使用这个词：“我已经完成了指派给我的工作。”——“Tetelestai”。

But there’s more...

但含义还不止于此.....

When Jesus spoke, what scholars call the ‘perfect tense’ of the word; it speaks of an action which has been completed in the past with results continuing into the present. It’s different from the past tense which looks back to an event and says, ‘This happened’. The perfect tense adds the idea that ‘This happened, and it is still in effect today.’

当耶稣说这话时，用的是学者们所说的“完成时态”；这种时态表示一个在过去已经完成的动作，其结果持续影响到现在。它与过去时态不同——过去时只是回顾一个事件，说“这件事发生了”。而完

成时态则增添了“这件事发生了，而且直到今天仍然有效”的含义。

So, when Jesus cried out, ‘It is finished’ ‘Tetelestai’ he meant, ‘It was finished in the past, it is still finished in the present and it will remain finished in the future.’

因此，当耶稣喊出“成了”（Tetelestai）时，祂的意思是：“它在过去已经完成，它在现在仍然完成，它在将来也永远是完成的。”

This is the finished work of Christ on the Cross.

这就是基督在十字架上“成了”的救赎之工。

However, what does this mean? Here’s two things to consider.

那么，这究竟意味着什么呢？这里有两点值得思考。

Main Idea: ‘It is finished’ meant that His Physical Life and Redemptive work on Earth was complete.

主旨：“成了”意味着祂在世上的肉身生命和救赎工作已经完成。

Complement One -It meant His Physical Life on Earth was complete

第一个完成——这意味着祂在世上的肉身生命已经完结。

Quote: John Tramwell.

引用：约翰·特兰韦尔

He was a living, moving, breathing human being. He ate and drank, slept, walked, preached and prayed. But now all this was complete in the words ‘It is finished’.

他曾是一个活生生、会走动、会呼吸的人。祂吃、喝、睡觉、行走、传道、祷告。但如今，这一切都在“成了”这句话中完成了。

His holy hands, which has healed so many and given strength to the lame and sight to the blind, would soon be cold and motionless.

那双圣洁的手——曾医治无数人，赐力量给瘸腿者，恢复瞎子的视力——即将变得冰冷而无力。

His feet, that had walked on so many missions of mercy, would soon become rigid and unmoving.

那双脚——曾奔走在无数怜悯的使命上——即将变得僵硬而不再移动。

His voice that had spoken countless words of grace and love to so many, would soon become silent.

那声音——曾向无数人说过数不清的恩典与慈爱之言——即将变得沉寂。

His body, which had carried Him through three decades of life, would soon become lifeless.

那身体——曾承载祂走过三十多年的人生——即将失去生命。

He said, "It is finished," and he bowed his head and gave up his spirit. (John 19:30)

祂说：“成了”，便低下头，将灵魂交付了。（约翰福音 19:30）

In The Salvation Army we talk about the doctrine of the Person of Jesus Christ or in theological terms Christology. It is the truth that in the person of Jesus Christ the divine and human natures are united; so that He is truly and properly God and fully and properly man.

在救世军中，我们常论及耶稣基督的位格这一教义，用神学的话说就是“基督论”。这真理是：在耶稣基督这一位格中，神性与人性合而为一；因此，祂是真真实实的神，也是完完全全的人。

Quote: John Coutts - ‘This we believe’

引用：约翰·库茨——《我们所信的》

‘If Jesus is not truly man, then God has not come right down to us. If he is not truly divine, then he cannot take us right back to God’.

“如果耶稣不是真正的人，那么上帝就没有真正来到我们中间。如果祂不是真正的神，那么祂就无法把我们带回上帝那里。”

John 17:4 Jesus says of himself in communicating to His Father, ‘I glorified you on earth by completing down to the last detail what you assigned me to do. (*The Message*)

约翰福音 17:4 中，耶稣在与父沟通时论到自己说：“我在地上已经荣耀你，你所托付我的事，我已成全了。”

When Jesus cried out ‘It is finished’ he was saying ‘I successfully completed the work I came to do.’

当耶稣喊出“成了”的时候，祂是在说：“我成功地完成了自己降世所要做的工。”

And He did this for and me – ‘Come and See’, but not only this, come and experience the depth of His love for you and me in the completed work of Christ on the Cross.

而祂这样做，是为了你和我——“来看”，但不仅如此，更要在基督在十字架上完成的救赎之工中，来亲身经历祂对你我深沉的爱。

Complement Two - It meant His Redemptive Work on Earth was complete

第二个完成——这意味着祂在世上的救赎工作已经完成。

‘It is finished’ ‘Tetelestai’ can also be interpreted as ‘Debt paid in Full’ or ‘Fully served’ in a judicial context or in ancient receipts and in business dealings to mean the same.

“成了”——“Tetelestai”——也可以被解释为：“债务已经全部偿清”或“刑罚已经完全执行”。在法律语境、古代收据或商业交易中，这个词也有相同的意思。

Since Jesus Christ paid in full, the work of salvation is now complete. The debt was paid, the work was accomplished, and the sacrifice was completed.

Scholars talk about the ‘finished work of Christ.’ This is what they mean.

既然耶稣基督已全额付清，救赎之工如今已经完成。债务已偿还，工作已成就，祭物已献上。学者们所说的“基督已完成的救赎之工”，指的就是这个意思。

Ephesians 1:7 ‘In him we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, in accordance with the riches of God’s grace ⁸ that he lavished on us.’

以弗所书 1:7-8: “我们借这爱子的血得蒙救赎，过犯得以赦免，乃是照他丰富的恩典。这恩典是神用诸般智慧聪明，充充足足赏给我们的。”

- **Made us Free**
- 祂使我们得自由

Verse 7 says, ‘...we have redemption through the blood...’

第 7 节说：“我们.....得蒙救赎.....”

Jesus life and death made us free....

耶稣的生与死使我们得自由.....

This word redemption is the key. What does this mean, and how is this connected to freedom? How was it that Jesus' life and particularly his death make us free and free from what?

“救赎”这个词是关键。这是什么意思？它如何与自由相连？耶稣的生、尤其是祂的死，如何使我们得自由？从什么里面得自由？

There are three different meanings in the New Testament for the word redemption with the one in verse 7 meaning ‘to liberate by the paying of a ransom in order to set a person free.’ Sound familiar: ‘Tetelestai’

新约中“救赎”一词有三种不同的含义，而第7节中的意思是：“通过付上赎价来释放一个人，使他得自由。”听起来熟悉吗？——“Tetelestai”

Christ came to pay the price for our freedom.

基督来，是为我们的自由付出代价。

‘So, if the Son sets you free, you will be free indeed.’
(John 8:36) But free from what? Free from sin.

“所以天父的儿子若叫你们自由，你们就真自由了。”（约翰福音 8:36）但从什么里面得自由？——从罪中得自由。

Illustration 例证：

Stan died a few years ago and was a soldier of the Earlwood Corps. He was also a prisoner of war in World War Two under the captivity of the Japanese between 15th February 1942 and 15th August 1945 in Singapore.

几年前去世的斯坦，曾是救世军 Earlwood 部队的一名军兵。他也是在第二次世界大战中被日军俘虏的战俘，从 1942 年 2 月 15 日到 1945 年 8 月 15 日期间被关押在新加坡。

He knows what it feels like to be free and in his biography, he speaks about how it felt to be finally freed after long sustained periods of limited, and at times no food, in addition to harsh conditions.

他深知失去自由和重获自由的感受。在他的自传中，他讲述了在长期食物匮乏、有时甚至完全没有食物，再加上恶劣环境的折磨之后，最终获得自由时的那种心情。

You could sense his liberation as he described his relief at that moment on the 15th August 1945. He said, 'It's a wonderful experience to be free'. He went on to explain as a Christian when you are free in Jesus Christ, peace and comfort comes to mind.

当他描述 1945 年 8 月 15 日那一刻的如释重负时，你能感受到他的解放。他说：“获得自由是一种美妙的经历。”他接着解释说，作为一个基督徒，当你在耶稣基督里得自由时，平安和安慰就会涌入心间。

This is the good news of the cross of Christ. Because of our sin, we were enslaved and trapped without help, dignity or hope by ourselves.

这就是基督十字架的福音。因为我们的罪，我们曾被困在奴役之中，靠自己无力挣脱，毫无尊严，也没有盼望。

And then God through the good news of His Son Jesus Christ came to rescue us, liberate us and set us free. He redeemed us by buying us back from slavery to sin enabling us to be free to be in relationship with Him.

然后，上帝借着祂儿子耶稣基督的好消息，来拯救我们、释放我们、使我们得自由。祂将我们从罪的奴役中赎回来，使我们得以自由地与祂建立关系。

- **And Forgiven**
- **并且得蒙赦免**

Verse 7 says, ‘...the forgiveness of sins...’

第 7 节说：“.....过犯得以赦免.....”

Jesus’ life and death made us free and forgiven....
How does this freedom come? It comes through forgiveness.

耶稣的生与死使我们得自由、得赦免.....这自由是如何得来的？它是通过赦免而来的。

Forgiveness means to, ‘carry away’ or ‘to send away’.

赦免的意思是“带走”或“送走”。

Quote: 引用:

Max Lucado sums it up when he says, ‘The history-long plan of redeeming humankind was finished. The message of God to us was finished. The works done by Jesus as a man on earth were finished.

麦克斯·卢卡多总结道：“救赎人类这一横跨历史长河的计划已经完成了。神向我们所传达的信息已经完成了。耶稣作为人在地上所做的工作完成了。

The task of selecting and training ambassadors was finished. The job was finished. The song has been sung. The blood had been poured. The sacrifice had been made. The sting of death had been removed. It was over.’

拣选和训练使徒的任务完成了。一切工作都完成了。诗歌已经唱毕。宝血已经倾流。祭物已经献上。死亡的毒钩已被除去。一切都结束了。”

‘Tetelestai’ It is finished! “Tetelestai”——

成了!

Conclusion

结语

Main Idea: ‘It is finished’ meant that His Physical Life and Redemptive work on Earth was complete.

主旨：“成了”意味着祂在世上的肉身生命和救赎工作已经完成。

For you and for me!!

为你也为我!

(Take a red rock to remind you of these words and what they mean to you Option of placing it on the cross area or take it home with you as a book mark)

(请拿一块红色的小石头，提醒自己这些话语以及它们对你的意义。你可以选择把它放在十字架旁边，或带回家当作书签。)